

PALABRAS EN INTERACCIÓN: UN CORPUS DE APRENDICES SUECOS DE E/LE

Aymé Pino Rodríguez
Universidad de Gotemburgo

Abstract

The aim of the present small-scale study is to contribute investigating SFL (Spanish Foreign Language) learner use of a high frequency Spanish's connectors *porque/eftersom*, *por eso/därfor*, *följaktligen* and *entonces/då* to describe some variations in the use of words in interaction with these major representative connectors in written discourse, more exactly in a corpus compiled by 16 texts produced of 8 Swedish university learner of SFL. The main questions addressed were to identify do learners used different words combination with these connectors in relation to how Spanish and Swedish-speaking uses it compared with gone away examples of the corpus CREA and GP04. Next it was tried to analyze the possible variations in the use of the words in interaction with these connector in relation to the results of the applied survey.

Palabras claves

Spanish Foreign Language (SFL), Swedish Learners, Spanish Speaking, Non-native Writers, Connectors , Words Combination, Words in Interaction, Corpus Linguistics, Written Discourse, Cross-linguistic Correspondence

I. INTRODUCCIÓN

El desarrollo acelerado de las técnicas informáticas ha posibilitado en las últimas décadas la conformación de corpus computacionales en apoyo a las investigaciones y al análisis de la producción oral y escrita de nativos y de aprendices de segundas y terceras lenguas (Axelsson, 2000, 2002; Gaskell & Cobb, 2004; Granger, Dagneaux & Meunier, 2002; Lozano, 2007; Lüdeling, Kytö & McEnery, 2008; Sánchez, 2001, 1995). Las herramientas informáticas han posibilitado igualmente la sistematización en el estudio del uso y funciones de la lengua, permitiendo una más acertada descripción de sus variaciones en diferentes registros (Aijmer, 2004, 2002; Altenberg, 2007; Altenberg & Granger, 2001; Biber, 2006; Connor & Upton, 2004; Erman & Warren, 2000; Flowerdew, 2008; Gavioli, 2005; Nesselhauf, 2005; Verdaguer, 2004; Wray, 2002).

El proceso de conformación de secuencias en una expresión determinada engloba tanto palabras que se eligen en dependencia a un significado fijo determinado –denominado principio idiomático o tendencia terminológica- como aquellas que se combinan según el principio de elección libre o variación natural del lenguaje en formas poco convencionales o no establecidas (Erman & Warren 2000; Sinclair, 1996) produciéndose así un lenguaje espontáneo -oral o escrito-, en que se aplican patrones recurrentes o fraseológicos que a su vez activan mecanismos neurofisiológicos relacionados con el aprendizaje de la lengua materna, la adquisición de segundas lenguas en la infancia y el desarrollo de patrones de fluidez en la lengua hablada y escrita (Altenberg, 1998; Altenberg & Eeg -Olofsson 1990; Sinclair, 1991).

La elección de una expresión depende de su naturaleza semántica y pragmática, de la secuencia y la realización gramática, del estilo, el registro y el discurso. El lenguaje tiende por tanto a diferir en su repertorio de conectores y aunque se han realizado numerosos estudios sobre conectores causales, se conoce muy poco acerca de la correspondencia *cross-linguística* de su uso en las diferentes lenguas (Altenberg, 2007; Hasselgren, 2002). Los conectores causales, de causa/consecuencia (Álvarez, 2001) o también llamados consecutivos, pueden presentar el miembro del discurso en el que se encuentran como una consecuencia de un miembro anterior, fundamentar su paso de un antecedente al consecuente en un razonamiento o mostrar el consecuente como un estado de cosas que se produce a partir de otro estado de cosas precedentes (Martín & Portolés, 2000).

En el presente trabajo se describen algunas variaciones en el uso de *palabras en interacción* con los conectores causales *porque/eftersom*, *por eso/därfor*, *följaktligen* y *entonces/då* en 16 textos recopilados en un corpus de aprendices suecos de E/LE que se comparan con ejemplos extraídos del corpus CREA¹ y del GP04². Seguidamente se pretende analizar las posibles variaciones en el uso de las palabras en interacción con los conectores según los parámetros escogidos en la encuesta³ aplicada.

I.1. Material y método

Se ha conformado un corpus de aprendices, denominado SAELE⁴, compuesto de 16 textos producidos por 8 aprendices suecos de E/LE, los cuales contienen descripciones y argumentaciones realizadas como tareas extralectivas desarrolladas en el marco de un curso de destrezas impartido en dos universidades suecas⁵ durante el otoño de 2008. La muestra de sujetos/texto fue seleccionada al azar de un total de 18 participantes y 108 textos. Para su redacción se permitió la utilización de un diccionario como material de apoyo. El análisis de los textos se realizó con la ayuda del procesador antcon3.2.1.w⁶

I.1.1. La encuesta

La encuesta aplicada en el presente trabajo se diseñó siguiendo la metodología de Creswell (2003) y estuvo orientada a recoger información general sobre los sujetos de estudio, tales como la edad, el sexo, la lengua materna, el tiempo que llevaban estudiando la lengua meta (E/LE), el lugar y la frecuencia con que habían estudiado E/LE, el conocimiento de otras lenguas y la autovaloración de sus destrezas en la comprensión y la expresión escrita. La

¹ Corpus de referencia del español actual en: <http://corpus.rae.es/creanet.html>

² Corpus GP 04 (Göteborg Posten) en: <http://spraakbanken.gu.se/konk/>

³ Véase la encuesta en el anejo 1

⁴ SAELE: Suecos aprendices de español lengua extranjera

⁵ El curso de destrezas (*språkfärdighet* en sueco) forma parte del plan de estudio de primer año (nivel básico) de ambas universidades suecas

⁶ AntConc 3.2.1w (Windows). Developed by Laurence Anthony. Faculty of Science and Engineering. Waseda University, Japan.anthony@waseda.jp. March 10th, 2007

encuesta puede considerarse como *cross-sectional* ya que fue distribuida, rellena por los sujetos y recogida en una sola ocasión, al unísono.

II. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

En el presente trabajo participaron un total de 8 aprendices, 7 mujeres y 1 varón de edad promedio 21-59 años, quienes en su mayoría trabajaban como profesores de lenguas modernas en secundarias e institutos suecos. 5 de ellos (diagrama 1) tenían el sueco como lengua materna y 3 eran bilingües (1 sueco-danés, 1 sueco-finlandés y 1 sueco-alemán), o sea que dos de los aprendices bilingües dominaban una lengua de origen germano, mientras que uno dominaba la lengua finesa que no es del tronco indoeuropeo lo que probablemente contribuya a que este aprendiz tuviera una interferencia lingüística diferente a la de los otros aprendices.

En el diagrama 2, que se refiere a la correspondencia de lenguas modernas estudiadas, se aprecia que todos los aprendices habían realizado estudios en diferentes lenguas modernas y al parecer poseían experiencia en cuanto al aprendizaje de una lengua extranjera. La mayoría de ellos había estudiado la lengua inglesa y alemana, además de que algunos tenían conocimientos de francés, italiano, húngaro y latín.

Diagrama 1. Lengua Materna

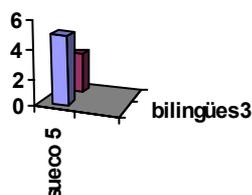
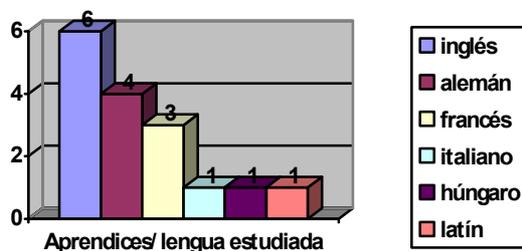
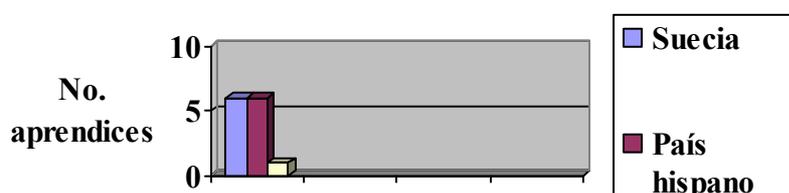


Diagrama 2. Correspondencia aprendices-lenguas modernas estudiadas



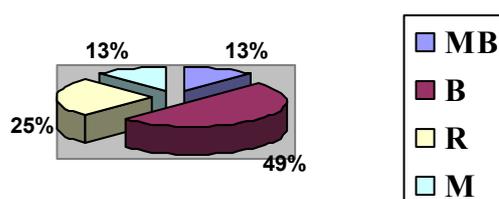
Más de la mitad de los participantes habían estudiado E/LE tanto en Suecia como en un país hispanohablante, pero uno de ellos lo había hecho en un país no hispanohablante. De ellos 4 habían realizado estudios durante un período menor de 2 años, y 1 entre 2-4 años (diagrama 3). La mayoría refirieron haber mantenido comunicación con hispanohablantes nativos, lo que suele considerarse un factor de importancia en la adquisición de destrezas orales y escritas en la lengua meta.

Diagrama 3. Estudios de E/LE realizados por los aprendices



Como se aprecia en la tabla 4, el 49% de los encuestados consideró el nivel de su destreza escrita (redacción) como B (buena) mientras que el 25% la consideró R (regular), un 13 % MB (muy buena) y un 13 % M (mala). El hecho de que casi el 75 % consideró sus habilidades como *buena* o *regular* coincide en realidad con el nivel de destrezas que los mismos pueden haber alcanzado en etapa tan incipiente de sus estudios en E/LE.

Diagrama 4. Autovaloración de la destreza escrita E/LE



II.1. Palabras en interacción con los conectores *porque*, *por eso* y *entonces*

Los conectores tienen usualmente numerosas posibilidades de uso que dependen del estilo (Butt & Benjamin, 2000) y se traducen a otras lenguas de maneras diversas (Altenberg, 2007). En las traducciones español-sueco suelen emplearse diferentes palabras en dependencia del contexto, de manera que a *porque* puede corresponderle también *därför att* y *eftersom* de la misma forma que *eftersom* podría traducirse al español con las conjunciones: *como*, *dado que*, *puesto que*, *ya que* y *en vista de que* (Fält, 2000).

El corpus de aprendices suecos SAELE (resultado del presente estudio) contiene un total de 7 026 palabras y 2 043 tipos de palabras⁷ donde aparece más frecuentemente usado el conector *porque* (tabla 1), lo cual coincide con el uso que los nativos de la lengua española hacen de este conector en los textos (periódicos) que se analizan del corpus CREA (tabla 2).

⁷ Véase el anejo 2

El conector menos frecuentemente usado en el corpus SAELE fue *entonces/då* (tabla 1), lo cual contrasta con que este fue el conector más frecuentemente empleado en el corpus de nativos suecos, quienes también emplearon en la menor de las frecuencias, el conector *Följaktligen/por eso* (tabla 3).

Lugar	Frecuencia	Palabra
40	22 > 0.31%	<i>Porque</i>
62	13 > 0.18%	<i>Por</i>
78	11 > 0.15%	<i>Eso</i>
93	5 > 0.07%	<i>Entonces</i>

Tabla 1. Relación de palabras, frecuencia y número en la lista de palabras, corpus SAELE (resultado del presente estudio)

Conector	CREA, periódicos	CREA, % de casos-periódicos en prensa ⁸
<i>Porque</i>	59 778 casos/ 32 789 documentos	0.08%
<i>Por eso</i>	3 512 casos/3 178 documentos	0.004%
<i>Entonces</i>	14 640 casos/11 443 documentos	0.02%

Tabla 2. Conectores en CREA (corpus de referencia para el presente trabajo)

⁸ El corpus CREA, parte escrita, sección de prensa tiene un total de 70 702 838 palabras que contrastamos con el número de casos en periódicos

En la lengua española, *porque* puede aparecer como una conjunción causal (la de mayor uso de todas en esa función) o asociada a las preposiciones *por* y *para*; por ejemplo: *esforzarse por*. También la preposición *por* está relacionada con la idea de causa, por ej. : *Se perdieron por no haber comprado un mapa* (Butt & Benjamin, 2000). La preposición *por*, equivalente a *för* en sueco puede relacionarse con causa y consecuencia (Teleman, 1999).

En la línea número 3 (tabla 4) aparece un ejemplo que muestra el uso de *porque* como conector entre dos ideas con relación de causa-consecuencia: *Bali es perfecto para estos sueños porque es muy barato*. En la línea 4, aparece utilizado *porque* con el significado de *por qué*, *varför* en lengua sueca lo que es un error del aprendiz. También en la concordancia de la línea 22 aparece *porque* iniciando la oración *Porque es tan realista* donde quizás podría haberse escrito *ya que* o *debido a*, que en sueco podría equivaler a *för att*. El uso de *för att* se puede también encontrar en el siguiente ejemplo extraído del corpus de nativos suecos Gp04.

GP62:0227 GRÄ Askerup Fredric, 607 Inte bara

r designstudenten? En estetisk indianröd designstol vid namn "Äggkopp", eller en mjölkpall från 1830? Johan: Äggkoppen. Den gör sig fint hemma hos mig. Kristin: Mjölkpallen. Givet. Känns mer personligt än någon hypad stol. Passar dessutom bättre på en sommaräng. Martin Timells ständiga åttiotalsbadrum eller kuddmani à la Room service? Johan: Kuddmani. Inbjuder till lek. Och kuddkrig Kristin: Kuddar är helt fantastiska. Mys, lek och kel. Sjuttiotalsorange eller åttiotals svartvitt? Johan: Orange. **För att det är** en färg. Kristin: Svartvitt. Jag har så mycket färg inom mig, så det blir för mycket. Dansk bok eller Ikeafuru? ... [09-02-11]

För att det är en färg se traduciría literalmente al español como *Porque es un color*. En la búsqueda⁹ de *Porque es un* iniciando una oración en el corpus de nativos CREA, aparecen solamente 12 líneas de concordancia, lo que se considera una frecuencia baja si se compara con la sección de prensa del CREA, cuyo total de palabras es de 70 702 838. De las 12 líneas tomamos dos ejemplos donde aparece *porque* que en interacción con otras palabras, parece cumplir la misma función que en la frase seleccionada del corpus de nativos suecos GP04.

4 esto o aquello, porque es de siempre y de nunca. Porque es un capricho. La función de esta arquitectur ** 1988 PRENSA

7 obtención de fondos-, pero al margen del mercado. Porque es un deber de Estado. La real inversión educa ** 1992 PRENSA

Antconc_results-concordancias	
1	siempre cuando viajar no me molesta el viaje <i>porque</i> es algo que
2	que me gusta mucho cuando estar en otros países <i>porque</i> cuando tengo
3	Bali es perfecto para estos sueños <i>porque</i> es muy barato allá
4	Muy extraño y no sé <i>porque</i> pero eso es.
5	Por supuesto quería ir al Bali otra vez <i>porque</i> era mi vacación

⁹ Consulta: *Porque es un*, en periódicos. Resultado: 12 casos, en 12 documentos [11-02-09]

6	a empezar. Me gusta la película <i>porque</i> da un
7	La película me afectaba mucho <i>porque</i> en ese preciso
8	Me gusta esta película muchísimo <i>porque</i> soy una chica
9	de la pareja jóvenes para su mujer Allie <i>porque</i> ella ahora estaba
10	En el verano es muy bueno <i>porque</i> tenemos nuestro
11	afectados primero son los jóvenes <i>porque</i> los empleados
1	fábrica pero el trabajo es muy difícil para ella <i>porque</i> ve casi nada.
13	A menudo sueña que ella participa en un musical <i>porque</i> allí no
14	El fin es muy, muy triste <i>porque</i> se puede ve muer
15	Pero yo no pienso eso <i>porque</i> no tiene las orejas
	apuntadas
16	más grandes que realmente son <i>porque</i> el pelo allí está
	frecuentemente
17	que tomar la cuerda bien duro <i>porque</i> sino saliera
	corriendo atrás del
18	muy fieles a la novela <i>porque</i> esta era una
	necesidad pues el
19	compocisión voy a referir a la película de Laine <i>porque</i> esta es la
	película que pienso
20	de la nación entera en microcosmos <i>porque</i> los hombres
	vienen de
21	Por eso fuera mejor si se saben finlandés <i>porque</i> los dialectos son
	muy
22	más populares de Finlandia. <i>Porque</i> es tan realista y
	cuenta la
23	no hacía mucho tiempo en Málaga <i>porque</i> tuve que
	continuar a otros

Tabla 4. Corpus SAELE, concordancias de *porque*

El análisis de las concordancias de *entonces/då* (tabla 5), conector de más baja frecuencia de uso por los aprendices en sus textos comparativamente con *porque* y *por eso*, contrasta con la mayor frecuencia de uso en el corpus GP04 (nativos suecos), mientras que este último, a la vez, presenta su diferencia con las cifras que revela el corpus CREA (nativos hispanos), cuya frecuencia es casi la mitad (tabla 3).

Antconc_results-concordancias	
1	antes de llegar pero tenía muchas cosas buenas <i>entonces</i> . Antes creí que Bali
2	muy duró más o menos 36horas pero <i>entonces</i> estábamos en el aeropuer
3	se recordaba algunas de las memorias y <i>entonces</i> Noah estaba muy feliz.

4	escribir cuatrocientos palabras de mi casa. <i>Entonces</i> escribo unas palabras del
5	de él, Linda. Pero Selma necesita su dinero y <i>entonces</i> pide Bill a Selma a lo
6	excepto una chica que se llamaba Jenny. Desde <i>entonces</i> eran amigos muy buenos
7	y la Plaza del toros que visitaba con su padre. <i>Entonces</i> , si van a visitar Málaga

Tabla 5. Corpus SAELE, concordancias de *entonces*

El conector *entonces* es comúnmente utilizado en la lengua española como introductor de una conclusión (Butt & Benjamin, 2000) y además refleja cierto sentido de consecuencia (Martín & Portolés, 2000). Lo anterior se muestra en las líneas 3 y 6 del presente corpus SAELE (tabla 5). Pero como se puede ver en las líneas 1, 2 y 4 *entonces* también significa en aquel momento/*en aquella situación*; e incluso, como aparece en la línea 7 *entonces* se podría sustituir por *de manera que*. Del CREA (corpus de referencia), mostramos el siguiente ejemplo:

En noviembre de 1998 fue detenido en Melbourne y *desde entonces estaba* sujeto a un juicio de extradición por 16 órdenes de aprehensión giradas en su contra.¹⁰

El conector *por eso* expresa causa y consecuencia y es uno de los más usados en la lengua diaria (Butt & Benjamin, 2000), sin embargo, este conector es el de más baja frecuencia de uso en el corpus CREA, en el cual predominan los conectores *porque* y *entonces* (tablas 2 y 3). Es significativo que incluso al realizar la búsqueda en el corpus CREA oral, la muestra de casos es aún menor teniendo solamente 1 819 casos en 786 documentos.

En las las líneas 1, 3 y 4 de la tabla 6, se muestra el uso de *por eso* expresando una consecuencia en interacción con la palabras en su entorno.

Antconc_results-concordancias	
1	estuvo un terrorista y <i>por eso</i> mandaba las guardias que espiaba a Mandela.
2	recibe y gracias <i>por eso</i> James empiezo cuestionar que Mandela es una

¹⁰ Consulta: *desde entonces estaba* en periódicos. Resultado: 1 caso, en 1 documento [11-02-09]

- | | |
|---|---|
| 3 | en Indonesia y <i>por eso</i> tengo muchas memorias de esta película y |
| 4 | Plaza de Tianamnen y <i>por eso</i> no hemos ido en El Mausolleo de Mao Zedong. |
| 5 | sus dientes afilados. <i>Por eso</i> prefiero llevarla al bosque donde podemos |
| 6 | propios dialectos. <i>Por eso</i> fuera mejor si se saben finlandés porque los |
| 7 | un país democrático. <i>Por eso</i> , merece nuestra admiración. |
| 8 | nosotros mismos. <i>Por eso</i> , no puedo escribir sobre una sola película |

Tabla 6. Corpus SAELE, concordancias de *por eso*

La conjunción *por eso/därför* suele, en lengua sueca, iniciar algunas oraciones que dan respuesta o son una consecuencia de la idea planteada en la oración anterior, o sea aparece el consecuente como un estado de cosas que se produce a partir de otro estado de cosas (Martín & Portolés, 2000). En las líneas 5 al 8 de la tabla 6 se aprecia el uso equivalente de la conexión en los textos que conforman el corpus resultado del presente estudio. Ejemplos extraídos del corpus GP04 aparecen a continuación y muestran el uso del conector *därför/por eso* en lengua sueca en la función anteriormente citada.

GP11:0219 VSM 6941 Bättre välfärd med samverk

personer som är sjukskrivna eller på annat sätt behöver samhällets stöd. I olika försök i landet har det prövats olika modeller för att förbättra samverkan. Utvärderingarna visar att det kan vara möjligt att förbättra kvalitén samtidigt som det samhällsekonomiskt blir billigare. Jan Kronbergs motion har "vilat" i väntan på ny lagstiftning. Lagen om finansiell samordning trädde i kraft i januari i år och ger kommuner och myndigheter möjlighet att arbeta med välfärdsfrågor på ett annorlunda sätt. **Därför** aktualiserade Kronberg sin motion på kommunstyrelsens arbetsutskott. - De andra tyckte också det är dags att börja arbeta med motionen. Jag är säker på att det går att förändra och utveckla välfärdsarbetet så att det blir effektivare. [09-02-11]

Följaktligen/por eso o consecuentemente, como consecuencia, es un conector de la lengua sueca que se suele usar en contextos donde hay expresiones más formales, de ahí que cuando se realiza la búsqueda en el corpus GP04, la frecuencia sea mucho menor que en *därför*. Compárese que la frecuencia de concordancia de *följaktligen* es de 132 mientras que la de *därför* es de 8 487 (tabla 3).

III. Conclusiones

En el presente trabajo se han descrito algunas variaciones observadas en el uso de conectores previamente seleccionados en su interacción con otras palabras, en 16 textos de aprendices suecos de E/LE, que se compilaron en un corpus de aprendices denominado SAELE.

La función de uso y frecuencia de los conectores seleccionados muestra variaciones entre el corpus resultado del presente trabajo (SAELE) y los corpus de referencia (CREA y GP04). Por una parte el conector *porque* es el de mayor frecuencia de uso tanto en SAELE como en CREA, mientras que por otra parte el conector *då/entonces* es el más frecuentemente utilizado en el corpus de nativos suecos GP04.

Se observó que en ocasiones los aprendices suecos construyeron oraciones de forma similar a los nativos de lengua española y en otras se puso de manifiesto la influencia de la lengua materna sueca, lo que parece natural por el nivel de conocimientos y destrezas en la lengua meta, el E/LE.

Utilizando como instrumento una encuesta, se pudo evidenciar algunas características del grupo de aprendices que muestran su experiencia individual en el aprendizaje de la lengua meta y que concuerdan con el nivel de destreza escrita que se aprecia en los textos del corpus SAELE, ya que más de la mitad de ellos habían estudiado E/LE por lo menos durante 2 años y un poco menos de la mitad lo habían hecho en un país hispanohablante.

La mayoría de los aprendices autovaloraron sus destrezas en lengua escrita (redacción) como buenas B (49%) y regular R (25%), lo que coincide con el nivel de destrezas que se observa en los textos escritos por ellos. La mayoría de los aprendices poseían conocimientos de otras lenguas. Más de la mitad tenían el sueco como lengua materna y del resto que era bilingüe, 2 tenían lenguas maternas indoeuropeas, específicamente germanas, mientras que 1 tenía el finlandés como lengua materna (lengua no indoeuropea).

Puede resultar interesante explorar las eventuales relaciones entre el contexto sociocultural de los aprendices y las posibles interferencias interlingüísticas que pueden manifestarse en el proceso de redacción en la lengua española, ya que se conoce muy poco sobre la correspondencia *cross-lingüística* en las diferentes lenguas.

La descripción de especificidades en el uso de los conectores entre aprendices universitarios suecos de E/LE puede revestir interés pedagógico específico en la preparación de actividades didácticas orientadas a desarrollar las destrezas tanto en lengua escrita como oral por el conocido papel que este tipo de palabra tiene para la fluidez y el progreso en la adquisición de una lengua extranjera.

Referencias bibliográficas

Altenberg, B. (2007). The Correspondence of resultive Connectors in English and Swedish. *Nordic Journal of English Studies*, Volume 6, No.1, 1-26.

Altenberg, B. & Granger, S. (2001). The Grammatical and Lexical Patterning of Make in Native and Non-native Student Writing. *Applied Linguistics*, 22/2, 173-195.

Altenberg, B. & Tapper M. (1998). The use of adverbial connectives in advanced Swedish learners' written English. *Learner English on Computer*, ed. by Sylviane Granger. London: Longman. 80-93.

Altenberg, B. & Eeg-Olofson, M. (1990). Phraseology in spoken English: presentation of a project. Aarts, J. y Meijs, W. (eds.), *Theory and Practice in Corpus Linguistics*, Amsterdam : Rodopi, 1-26.

Aijmer, K. & Stenström A. (2004). *Discourse Patterns in Spoken and Written Corpora*. Göteborg University / Bergen University: John Benjamins Publishing Company.

Aijmer, K (2002). *English Discourse Particlar. Evidence from a Corpus*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Álvarez Angulo, Teodoro (2001). *Textos expositivo-explicativos y argumentativos*. Barcelona: Octaedro

Axelsson, M. & Westergren, Y. (2002). The Uppsala Student English Corpus (USE): A multi-faceted Resource for Research and Course Development. *Language and Computers: Studies in Practical Linguistics* 43. Amsterdam, Netherlands: Rodopi, 2002

Axelsson, M.W. (2000). [USE - The Uppsala Student English Corpus: An instrument for needs analysis](#). *ICAME Journal* 24, 155-157.

Biber, D. (2006). *University Language: A Corpus-Based Study of Spoken and Written Registers*. Philadelphia, PA, USA: John Benjamins Publishing Company.

Butt, J. & Benjamin, C. (2000). *A New Reference Grammar of Modern Spanish*. London: ARNOLD.

Creswell, J. (2003). *Research Design: Qualitative, Quantitative and Mixed Methods Approaches*. Thousand Oakes, SA: Sage Publications, 153-178.

Erman, B. & Warren, B. (2000). The idiom principle and the open choice principle. *Text* 20(1), 29-62.

Flowerdew, L. (2008). *Corpus-based Analyses of the Problem- solution Pattern*. Amsterdam/London: John Benjamins Publishing Company.

Fält, Gunnar (2000). *Spansk Grammatik för universitet och högskolor*. Lund: Student litteratur.

Gaskell, D. & Cobb T. (2004). Can learners use concordance feedback for writing errors?. *Elsevier. System 32*, 301-319.

Gavioli, L. (2005). *Exploring Corpora for ESP Learning*. Amsterdam, NLD: John Benjamins Publishing Company. [http:// site.ebrary.com/lib/jonhh/Doc?id=10103908&ppg=29](http://site.ebrary.com/lib/jonhh/Doc?id=10103908&ppg=29)

Gilquin, G. & Paquot, M. (2008). Too Chatty: Learner Academic Writing and Register Variation. *English Text Construction 1(1)*,41-61.

Granger, S., Dagneaux, E. & Meunier, F. (2002). *International Corpus of Learner English*. Louvain: UCL Presses Universitaires de Louvain.

Hasselgren, A. (2002). Learner corpora and language testing: Smallwords as markers of learner fluency. *Computer Learner Corpora, Second Language Acquisition and Foreign Language Teaching*. Granger, S., Joseph H. & Petch-Tyson S. (eds.), 143–173.

Hasund, I. (2003). The discourse marker like in English and liksom in Norwegian teenage language: a corpus – based cross-linguistic study. *Lexical replacement and the like(s) D'Arcy American Speech*.2006. 81, 339-357.

Lozano, C. & Mendikoetxea, A. (2007). Learner corpora and the acquisition of word order: A study of the production of verb-subject structures in L2 English. Eds M. Davies, Prayson, S. Hunston, & P. Danielsson. *Proceedings of the Corpus Linguistics Conference 2007*. Birmingham: University of Birmingham.

Lüdeling, A., Kytöe, M. & McEnery, T. (2008). *Corpus Linguistics: An International Handbook*. Berlin: Mouton de Gruyter.

Martín Zorraquino, M. A. & Portolés Lázaro, J. (2000). Los marcadores del discurso. In Bosque & Demonte (Ed.), *Gramática descriptiva de la lengua española.Tomo 3*. Madrid: Editorial Espasa Calpe, S.A., pp.4099-4121.

Nesselhauf, N. (2005). *Collocation in a Learner Corpus*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es> > [9-02-2009]

Korpus GP 04. <http://spraakbanken.gu.se/konk/>> [2009-02-09]

Sánchez, A. (2001). Investigación y análisis mediante corpus lingüísticos: el poder de atracción de las palabras. P. Fernández Nistal y J.M. Bravo Gonzalo (eds.), *Pathways of translation studies*, Valladolid: Universidad, 11-46.

Sánchez, A. 8 (1995). *Cumbre, corpus lingüístico del español contemporáneo*. Madrid: SGEL- Educación.

Simpson, R. (2004). Stylistic features of academic speech: The role of formulaic expressions. *In Discourse in the Professions*, Connor, Ulla and Thomas A. Upton (eds.), 37–64.

Sinclair, J. (1991). *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford/ New York: Oxford University Press.

Sinclair, J. (1996). The Search for Units of Meaning. *Textus IX*, 75-106.

Teleman, U., Hellberg, S. & Andersson, E. (1999). *Svenska Akademiens grammatik 2 Ord*. Stockholm: Svenska Akademien.

Verdaguer Clavera, I. (2004). Word Meaning and Collocations in Scientific English. *Revista de Inglés para Fines Específicos*, 1, 93-97).

Wray, A. (2002). *Formulaic Language and the Lexicon*. Cambridge: University Press.

ANEJO 1. Encuesta

ENCUESTA

¡Contesta o marca con una X donde corresponda!

1. Datos del participante

a. Edad: _____

b. Sexo: _____

Femenino

Masculino

c. Lengua materna:

Sueco: _____

Español: _____

otra (especifica): _____

2. ¿Cuánto tiempo llevas estudiando español como lengua extranjera?

a. Menos de 2 años

b. 2-4 años

c. 5-6 años

d. Más de 6 años

3. ¿Dónde has cursado estudios de español como lengua extranjera?

a. Solamente en Suecia _____

b. En Suecia y otro(s) país(es) no hispanohablante(s). Especifica en cuál(es):

c. En un país hispanohablante

4. Si has cursado estudios de español en el extranjero, especifica por favor, durante cuánto tiempo

- a. Menos de 2 años
- b. 2-4 años
- c. 5-6 años
- d. Más de 6 años

4.1 ¿Con qué frecuencia estudiaste español en el extranjero?

- a. 20 horas semanales o más
 - b. Entre 10 y 20 horas semanales
 - c. Entre 5 y 9 horas semanales
 - d. Menos de 5 horas semanales
-

5. ¿Has estudiado otra(s) lengua(s) extranjeras?

- a. Sí
- b. No

5.1. En caso de respuesta afirmativa a la pregunta anterior, especifica, por favor, la lengua(s)

- Inglés
- Francés
- Alemán

- Italiano
- Portugués
- Otra/s _____

5.2. ¿Cuánto tiempo has estudiado la(s) lengua(s) a que se refiere la pregunta número 5?

- a. Menos de 2 años
- b. 2-4 años
- c. 5-6 años
- d. Más de 6 años

6. Autovaloración de las destrezas escritas en lengua española

a. ¿Cómo valoras tu comprensión de lectura en español como lengua extranjera?

- Excelente
- Muy bien
- Bien
- Regular
- Mal

6.1. ¿Cómo valoras tu expresión escrita (redacción) en español como lengua extranjera?

- Excelente
- Muy bien
- Bien
- Regular
- Mal

ANEJO 2. Lista de tipo de palabras del 1-40, corpus SAELE

No. Total de palabras: 7026 No. Total de tipos de palabras: 20043

No.	Frecuencia	Tipo de palabra
1	311	de
2	273	y
3	173	que
4	170	en
5	169	la
6	134	un
7	124	una
8	123	el
9	105	es
10	104	a
11	92	muy
12	76	los
13	75	con
14	63	se
15	56	para
16	50	no
17	50	su
18	46	como
19	44	La
20	42	del

21	42	las
22	40	pero
23	39	película
24	37	me
25	34	era
26	31	En
27	30	El
28	30	más
29	29	cuando
30	29	mucho
31	29	por
32	28	tiene
33	27	son
34	27	también
35	26	hay
36	24	al
37	24	lo
38	24	sus
39	23	mi
40	22	porque